# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

*Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαΐου* **1938** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **182**


## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ


**Ἀναγκαστικοὶ Νόμοι**

Α. Ν. 1218. Περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῶν περὶ ἐκπαιδευτικῶν τελῶν διατάξεων. ... ... ... ... ... .... 1

**Διατάγματα**

Περὶ μετονομασίας τῆς Νυκτερινῆς Σχολῆς Μηχανουργῶν Σύρου καὶ τροποποιήσεως τῶν ἄρθρων 3, 5, 38 καὶ 40 τοῦ περὶ ὀργανώσεως αὐτῆς Β. Δ)τος. ... ... ... ... ... ... ... 2

Περὶ εἰδικεύσεως ἀξιωματικῶν Ναυπηγῶν—Μηχανικῶν Β. Ν. 3

**Ὑπουργικαὶ ἀποφάσεις**

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 11ῃ Μαρτίου 1938 Συμφωνίας περὶ ποσοστώσεως καὶ διακανονισμοῦ τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας πληρωμῶν. ..... 4

**Διορθώσεις ἡμαρτημένων**

Διόρθωσις ἡμαρτημένων εἰς τὸν ὑπ' ἀριθ. 1158)1938 Ἀναγκαστικὸν Νόμον «περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ὑπ' ἀριθ. 782)1937 Α. Ν. «περὶ ὀργανισμοῦ τῆς Κεντρικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Θρησκευμάτων καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας». ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... .... 5

Διόρθωσις ἡμαρτημένων εἰς τὸ ἀπὸ 19 Μαρτίου ἐ. ἔ. Β. Δ. «περὶ ἱδρύσεως Δημοσίου Νοσηλευτικοῦ Ἱδρύματος ἐν τῇ θέσει Κατσοῦλι—Χιλιομοδίου τῆς περιφερείας Κορινθίας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «Νοσοκομεῖον—Σανατόριον Κορινθίας». ..... 6


## ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

### Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1218. 1938

*Περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῶν περὶ ἐκπαιδευτικῶν τελῶν διατάξεων.*

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'**
**ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον 1.

1. Τὸ ἐδ. 2 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 283)1936 Ἀν. Νόμου ὡς συνεπληρώθη διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀν. Νόμου ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἑξῆς:

Ἀπὸ τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1938—1939 τὰ τέλη ἐγγραφῆς εἰ' ἕκαστον σχολικὸν ἔτος τῶν μαθητῶν καὶ μαθητριῶν τῶν ἀστικῶν σχολείων ὁρίζονται ὡς ἀκολούθως.

| | | |
|---|---|---|
| Τῆς α'. τάξεως.... .... ....δραχ. | | 225 |
| » β'. » .... .... .... » | | 300 |
| » γ'. » .... .... .... » | | 450 |
| » δ'. » .... .... .... » | | 540 |
| » ε'. » .... .... .... » | | 600 |

2. Τὸ ἐδ. 6 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 283)1936 Ἀν. Νόμου ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς.

Διὰ τοὺς μαθητὰς τοὺς μὴ καταβαλόντας τὰ ἐκπαιδευτικὰ τέλη ἐγγραφῆς τοῦ δευτέρου ἢ τρίτου τριμήνου, ὑποστάντας δὲ τὰς οἰκείας ἐπὶ προαγωγῇ ἢ ἀπολύσει ἐξετάσεις ἀπαγορεύεται ἡ ἔκδοσις τίτλων, μαθηταὶ δὲ ὑποχρεωθέντες νὰ ἐπαναλάβωσι τὰ μαθήματα τῆς αὐτῆς τάξεως εἴτε ὡς ἀπορριφθέντες εἰς τὰς ἐξετάσεις εἴτε ὡς συμπληρώσαντες τὸ ἀνώτατον ὅριον ἀπουσιῶν δὲν ἐγγράφονται εἰς τὴν αὐτὴν τάξιν, ἐφ' ὅσον δὲν καταβάλωσιν προηγουμένως τὰ τυχὸν ὀφειλόμενα τέλη ἐγγραφῆς τοῦ προηγουμένου σχολικοῦ ἔτους καὶ ὅταν διὰ τὴν τοιαύτην ἐγγραφὴν δὲν ἀπαιτεῖται προσαγωγὴ νέου τίτλου σπουδῶν.

Μαθηταὶ διακόψαντες ὁλοσχερῶς τὴν φοίτησίν των διά τι σχολικὸν ἔτος δὲν ὑποχρεοῦνται εἰς καταβολὴν ἀνανεώσεως ἐγγραφῆς διὰ τὸ ἑπόμενον ἢ τὰ ἑπόμενα τῆς τοιαύτης διακοπῆς τρίμηνον ἢ τρίμηνα τοῦ σχολικοῦ τούτου ἔτους, δυνάμενοι νὰ λάβωσι τὸ ἀποδεικτικὸν σπουδῆς τοῦ ὁποίου δικαιοῦνται.

3. Τὸ ἐδ. 5 τοῦ ἄρθρου 1 ὑπ' ἀριθ. 283, 1936 Ἀν. Νόμου, ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀν. Νόμου καταργεῖται.

Ἄρθρον 2.

1. Ἡ διάταξις τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀν. Νόμου «εἰς ἐκπαιδ. τέλος δραχ. πεντήκοντα (50) ὑπόκεινται τὰ ἀπολυτήρια τῶν πλήρων δημοτικῶν σχολείων» ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς:

Εἰς ἐκπαιδευτικὸν τέλος δραχ. 50 ὑπόκεινται.

α) Τὰ ἀπολυτήρια τῶν πλήρων δημοτικῶν σχολείων.

β) Τὰ ἐνδεικτικὰ προαγωγῆς ἀπὸ τάξεως εἰς τάξιν τῶν μαθητῶν καὶ μαθητριῶν τῶν ἀστικῶν σχολείων.

γ) Τὰ ἀποδεικτικὰ σπουδῶν τῶν μαθητῶν καὶ μαθητριῶν τῶν ἀστικῶν σχολείων τὰ προσαγόμενα πρὸς μετεγγραφὴν εἰς ἕτερον ἀστικὸν ἐπίσης σχολεῖον.

Ἄρθρον 3.

Εἰς ἐκπαιδευτικὸν τέλος δραχ. ἑκατὸν ὑπόκεινται τὰ ἀπολυτήρια τῶν ἀστικῶν σχολείων ὡς καὶ τὰ ἀποδεικτικὰ μετεγγραφῆς ἐξ ἀστικοῦ σχολείου εἰς προγυμνάσιον ἢ ὁκτατάξιον γυμνάσιον.

Ἄρθρον 4.

Ἡ περίπτωσις ι' τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 283)1936 Ἀν. Νόμου ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ ἐδ. 3 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀναγκ. Νόμου ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς.

Εἰς ἐκπαιδευτικὸν τέλος, ὡς ἀκολούθως, ὑπόκεινται καὶ αἱ κάτωθι αἰτήσεις, αἵτινες πάντως θὰ ὦσιν συντεταγμέναι ἐπὶ τοῦ νενομισμένου φύλλου σφραγιστοῦ χάρτου.

α) Ἡ αἴτησις συμμετοχῆς εἰς κατατακτήριον ἐξέτασιν τῶν μαθητῶν τῶν ἐξ ἰδιωτικῶν σχολείων προερχομένων εἰς ἐκπαιδ. τέλος δραχ. 10.

β) Ἡ αἴτησις συμμετοχῆς εἰς καταταχτήριον ἐξέτασιν τῶν κατ' ἰδίαν διδαχθέντων εἰς ἐκπαιδ. τέλος δραχ. 30 καί

γ) Ἡ αἴτησις ἀναθεωρήσεως γραπτῶν εἰς ἐκπαιδ. τέλος δραχ. ἑκατόν.

Ἄρθρον 5.

Τὸ ἄρθρον 3 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 283)1936 Ἀν. Νόμου ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς.

Αἱ δηλώσεις μαθητῶν ἢ τῶν γονέων ἢ κηδεμόνων αὐτῶν

περὶ κατ' ἰδίαν διδασκαλίας, ὑποβαλλόμεναι διὰ συμμετοχὴν εἰς κατατακτήριον ἐξέτασιν πρὸς ἀπόκτησιν ἐνδεικτικοῦ ἢ ἀπολυτηρίου σχολείου Μέσης Ἐκπαιδεύσεως, εἰς ἃς περιπτώσεις ἐπιτρέπεται τοῦτο ὑπὸ τῶν ἑκάστοτε κειμένων διατάξεων, ὑπόκεινται εἰς ἐκπαιδ. τέλος ἴσον πρὸς τὸ ἐτήσιον τέλος ἐγγραφῆς ἐν τῇ τάξει ἢ ταῖς τάξεσιν, ὧν τὰ μαθήματα ὁ ὑποψήφιος ἐδιδάχθη κατ' ἰδίαν, ὡς τοῦτο ὁρίζεται ὑπὸ τῶν σχετικῶν διατάξεων τῶν ἰσχυουσῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑποβολῆς τῆς δηλώσεως.

Ἄρθρον 6.

1. Ἡ περίπτωσις γ' τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 283)1936 Ἀν. Νόμου ὡς ἐτροποποιήθη διὰ τοῦ ἐδαφ. 2 τοῦ ἄρθρ. 3 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀναγκ. Νόμου ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς.

Τὰ τέκνα τῶν μετασχόντων τοῦ Μακεδονικοῦ καὶ Βορειοηπειρωτικοῦ ἀγῶνος ἐπὶ τῇ προσαγωγῇ βεβαιώσεως, ἐφ' ἁπλοῦ χάρτου, τοῦ Ὑπουργείου τῶν Στρατιωτικῶν περὶ ἐγγραφῆς τῶν γονέων αὐτῶν εἰς τοὺς κεκυρωμένους σχετικοὺς πίνακας ἀσχέτως ἂν φοιτῶσιν εἰς δημόσια ἢ ἰδιωτικὰ σχολεῖα.

2. Ἡ περίπτωσις ε' τοῦ ἄρθρ. 4 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 283)1936 Ἀν. Νόμου ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀν. Νόμου ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς.

«Οἱ μαθηταὶ τῶν κατωτέρων ἐπαγγελματικῶν σχολείων, γεωργικῶν, οἰκοκυρικῶν, οἱ μαθηταὶ τῶν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 4 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 453)1937 Ἀν. Νόμου λειτουργούντων νυκτερινῶν γυμνασίων ὡς καὶ οἱ εἰς τὸ γυμνάσιον Κύμης φοιτῶντες μαθηταί, τρόφιμοι τοῦ Ὀρφανοτροφείου τοῦ Ἱεροῦ Τάγματος τοῦ Ἁγίου Παντελεήμονος.

3. Εἰς τὴν περίπτωσιν ζ' τοῦ ἄρθρ. 4 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 283) 1936 Ἀν. Νόμου ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ ἐδ. 5 τοῦ ἄρθρ. 3 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀν. Νόμου μετὰ τὰς λέξεις «τυχὸν τοῦ βαθμοῦ πλήρους ἑπτὰ (7) παρεμβάλλεται ἡ ἑξῆς φράσις «τῆς βαθμολογικῆς κλίμακος 0—10 ἢ πλήρους δέκα τέσσαρα (14) τῆς βαθμολογικῆς κλίμακος 1—20», ἡ δὲ φράσις «τὰ πλέον τῶν δύο φοιτῶντα τέκνα ἀπόρων πολυτέκνων γονέων ἀπαλλάσσονται παντὸς ἐκπαιδ. τέλους ἀνεξαρτήτως βαθμολογίας ἐφ' ὅσον ἐνεγράφησαν καὶ φοιτῶσιν εἰς δημόσια σχολεῖα» ἀντικαθίσταται διὰ τῶν ἑξῆς «τὰ πλέον τῶν δύο, ἐκ τῶν φοιτώντων εἰς δημόσια σχολεῖα τέκνα ἀπόρων πολυτέκνων γονέων ἀπαλλάσσονται παντὸς ἐκπαιδευτικοῦ τέλους ἀνεξαρτήτως βαθμολογίας».

Ἄρθρον 7.

1. Εἰς τὴν περίπτωσιν γ' τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ ὑπ' ἀρ. 283)36 Ἀν. Νόμου ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ ἐδ. 2 τοῦ ἄρθρ. 4 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀν. Νόμου μετὰ τὰς λέξεις «βαθμοῦ πλήρους (7) ἑπτά», προστίθενται «τῆς βαθμολογικῆς κλίμακος 0—10 ἢ πλήρους δέκα τέσσαρα (14) τῆς βαθμολογικῆς κλίμακος 1—20».

2. Ἡ αὐτὴ ὡς ἀνωτέρω προσθήκη γίνεται καὶ εἰς τὸ τέλος τῆς περιπτώσεως δ' τοῦ ἐδ. 1 τοῦ ἄρθρ. 5 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 283)1936 Ἀν. Νόμου ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ ἐδ. 3 τοῦ ἄρθρ. 4 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀν. Νόμου.

Ἄρθρον 8.

Εἰς τὸ τέλος τοῦ ἄρθρ. 6 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 283)1936 Ἀν. Νόμου, ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 500)1937 Ἀν. Νόμου προστίθεται ὡς ἐδ. 2 τὸ ἑξῆς «οἱ ἐντεταλμένοι τὴν εἴσπραξιν τῶν ἐκπαιδ. τελῶν δικαιοῦνται πρὸς κάλυψιν τῶν τυχὸν λογιστικῶν λαθῶν εἰς κράτησιν 1 ο)ο ἐπὶ τῆς ὅλης εἰσπράξεως ἑκάστου τριμήνου, ἥτις καὶ σημειοῦται εἰς τὴν σχετικὴν κατάστασιν καταθέσεως τῶν εἰσπραχθέντων εἰς τὸ Δημόσιον Ταμεῖον», ὡς ἐδάφιον δὲ 3 τὸ ἑξῆς: «Τὰ ἐκπαιδευτικὰ τέλη ἐγγραφῆς τὰ εἰσπραττόμενα παρὰ τῶν μαθητῶν τοῦ ἐκ τοῦ Γιαγτζείου κληροδοτήματος συντηρουμένου γυμνασίου Ἀμφίσσης, τοῦ δημοσυντηρήτου γυμνασίου Θηλέων Πειραιῶς, τοῦ ἐκ τοῦ Βαλλιανείου κληροδοτήματος συντηρουμένου σχολείου Μέσης Ἐκπαιδεύσεως Κεραμιῶν, τῶν τεσσάρων ἀνωτέρων τάξεων τῶν ἐκ τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ κληροδοτήματος τῆς ἐπαρχίας Σφακίων συντηρουμένου γυμνασίου Χώρας Σφακίων ὡς καὶ παντὸς δημοσίου σχολείου συντηρουμένου ἐξ ἰδίων πόρων δὲν κατατίθενται εἰς τὸ Δημόσιον Ταμεῖον, ἀλλ' ἀποτελοῦσιν πόρους τῶν βαρυνομένων διὰ τῆς συντηρήσεως τῶν σχολείων τούτων κληροδοτημάτων ἢ ὀργανισμῶν, ἐκ δὲ τῶν παρὰ τῶν ὑπὸ τῆς Φιλεκπαιδευτικῆς Ἑταιρείας συντηρουμένων σχολείων εἰσπραττομένων ἐκπαιδευτικῶν τελῶν ἐγγραφῆς τὸ ἥμισυ μὲν ἀποτελεῖ ἔσοδον τῆς Φιλεκπαιδευτικῆς Ἑταιρείας, τὸ δὲ ἕτερον ἥμισυ ἀποτελεῖ ἔσοδον τοῦ συλλόγου ἀποφοίτων Φιλεκπαιδευτικῆς Ἑταιρείας».

Ἄρθρον 9.

1) Ἀπὸ τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους 1939—40 καὶ ἐφεξῆς ὁ κρατικὸς πρ)σμὸς ἀπαλλάσεται τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 10 τοῦ Α. Ν. 770)1937 προβλεπομένων δαπανῶν, κατὰ δὲ τὸ οἰκονομικὸν ἔτος 1938—39 ἡ ὑποχρέωσις τούτου διὰ τὴν ἀντιμετώπισιν τῶν ἀνωτέρω δαπανῶν περιορίζεται μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν δραχμῶν 500.000.

2) Αἱ κατὰ τὴν ἀνωτέρω διάταξιν δαπάναι βαρύνουσιν ἐφεξῆς τὰ κατὰ τὸ ἄρθρον 1 τοῦ παρόντος Νόμου εἰσπραττόμενα τέλη ἐγγραφῆς καὶ ἀνανεώσεως, ἅτινα εἰσάγονται ὑπὸ ἴδιον κεφάλαιον καὶ ἄρθρον τοῦ προϋπολογισμοῦ τῶν ἐσόδων τῶν ἐκπαιδευτικῶν τελῶν.

Τὰ τοῦ τρόπου τῆς εἰσπράξεως αὐτῶν θέλουσι καθορισθῇ διὰ Β. Δ. ἐκδιδομένου, προτάσει τῶν Ὑπουργῶν Θρησκευμάτων καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας, καὶ Οἰκονομικῶν.

3) Ἀπὸ τῆς συμπληρώσεως τοῦ πλήρους κύκλου φοιτήσεως ἐν τοῖς ἀστικοῖς σχολείοις καὶ ἐφεξῆς ἐκ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 1 τοῦ παρόντος νόμου εἰσπραττομένων ἐσόδων ἐκ τελῶν ἐγγραφῆς καὶ ἀνανεώσεως τῶν μαθητῶν καὶ μαθητριῶν τῶν ἀστικῶν σχολείων ποσὸν δραχμῶν 3.000.000 ἐτησίως περιέρχεται ὡς ἔσοδον εἰς τὸν προϋπολογισμὸν τοῦ Κράτους, τὸ δὲ ὑπόλοιπον τούτων διατίθεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 10.

Ἐκ τοῦ εἰδικοῦ προϋπολογισμοῦ «Διδακτηρίων, Γραμμάτων καὶ Καλῶν Τεχνῶν» ποσὸν μέχρις ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδων δραχμῶν ἐτησίως διατίθεται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Θρησκευμάτων καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας διὰ μίσθωμα κτιρίου πρὸς στέγασιν τοῦ Ἀνωτάτου Συμβουλίου Ἐκπαιδεύσεως καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν αὐτοῦ.

Ἄρθρον 11.

Ἐπιτρέπεται ὅπως διὰ Β. Διατάγματος ἐκδιδομένου προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ Θρησκευμάτων καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας κωδικοποιηθῶσιν ἅπασαι αἱ ἰσχύουσαι περὶ ἐκπαιδευτικῶν τελῶν διατάξεις εἰς ἓν ἐνιαῖον κείμενον νόμου ἐπιτρεπομένης καὶ τῆς ἀλλαγῆς τῆς σειρᾶς τῶν ἄρθρων.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἀπριλίου 1938.

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'**

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

**Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ**

Τὰ Μέλη

Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Α. ΚΟΡΙΖΗΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΠΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Κ. ΜΑΝΙΑΔΑΚΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαΐου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

**Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ**

# ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

*Περὶ μετονομασίας τῆς Νυκτερινῆς Σχολῆς Μηχανουργῶν Σύρου καὶ τροποποιήσεως τῶν ἄρθρων 3, 5, 38 καὶ 40 τοῦ περὶ ὀργανώσεως αὐτῆς Β. Διατάγματος.*

## ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
## ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 3 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 28 Ἀναγκαστικοῦ Νόμου τοῦ 1936 δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 359 (τεῦχος Α΄) τοῦ 1936, φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Ὑπουργοῦ μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Ἡ διὰ τοῦ Β. Διατάγματος τῆς 2)11)1937 «περὶ ὀργανώσεως τῆς Νυκτερινῆς Σχολῆς Μηχανουργῶν Σύρου (φύλλον Ἐφημερίδος ὑπ' ἀριθ. 461, τεῦχος Α΄ τοῦ 1937) ὀργανωθεῖσα «Νυκτερινὴ Σχολὴ Μηχανουργῶν Σύρου», μετονομάζεται ἀπὸ τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος εἰς «Νυκτερινὴν Σχολὴν Μηχανικῶν Σύρου».

Ἄρθρον 2.

Τὸ ἄρθρον 3 τοῦ ὡς ἄνω Β. Διατάγματος τῆς 2)11)1937 τροποποιούμενον ἀντικαθίσταται ὡς κάτωθι :

Ἡ διοίκησις καὶ διαχείρισις τῆς Σχολῆς ἀνήκει εἰς ἑπταμελῆ Διοικητικὴν Ἐπιτροπὴν ἀποτελουμένην ἐκ τῶν ἑξῆς :

1) Τοῦ Νομάρχου Κυκλάδων, ὡς Προέδρου, ἢ τοῦ νομίμου ἀναπληρωτοῦ του.

2) Τοῦ Δημάρχου Ἑρμουπόλεως ἢ τοῦ νομίμου ἀναπληρωτοῦ του, ἢ ἑνὸς Δημοτικοῦ Συμβούλου ἐκλεγομένου μεθ' ἑνὸς ἀναπληρωτοῦ ὑπὸ τοῦ Δ.Συμβουλίου.

3) Δύο ἐφοπλιστῶν κατοίκων Σύρου καὶ ἰσαρίθμων ἀναπληρωτῶν αὐτῶν ἐκλεγομένων ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως τῶν Ἐφοπλιστῶν.

4) Τοῦ Λιμενάρχου Σύρου ἢ τοῦ νομίμου ἀναπληρωτοῦ του, καὶ

5) Ἑνὸς Βιομηχάνου ἰδιοκτήτου ἢ Διευθυντοῦ Μηχανουργείου καὶ ἑνὸς ἀναπληρωτοῦ αὐτοῦ ἐκλεγομένου ὑπὸ τοῦ ἐν Σύρῳ Ἐμπορικοῦ καὶ Βιομηχανικοῦ Ἐπιμελητηρίου, ἀσχέτως ἂν εἶναι μέλη ἢ μὴ αὐτοῦ.

Ἄρθρον 3.

Τὸ ἄρθρον 5 τοῦ αὐτοῦ ὡς ἄνω Β. Διατάγματος τῆς 2)11)1937 τροποποιούμενον ἀντικαθίσταται ὡς κάτωθι :

Ἡ Διοικητικὴ Ἐπιτροπὴ συνερχομένη κατόπιν προσκλήσεως τοῦ Προέδρου αὐτῆς ἐκλέγει ἐκ τῶν μελῶν της κατὰ Ἰούνιον ἑκάστης διετίας τὸν Ἀντιπρόεδρον, τὸν Γραμματέα καὶ τὸν Ταμίαν αὐτῆς.

Ἡ νῦν ὑφισταμένη Διοικητικὴ Ἐπιτροπὴ ἀνασυγκροτεῖται κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἄρθρον 4.

Τὸ ἐδάφ. 1 τοῦ ἄρθρου 38 τοῦ ὡς ἄνω Β. Δ. τῆς 2)11)37 τροποποιεῖται ὡς κάτωθι :

1) Ἑνὸς Διευθυντοῦ, διοριζομένου τοῦ κατέχοντος δίπλωμα Ἀνωτάτης Τεχνικῆς Σχολῆς ἢ Σχολῆς Πανεπιστημίου ἐπὶ μηνιαίῳ μισθῷ μέχρι δραχμ. 3.600.

Ἄρθρον 5.

Τὸ τελευταῖον ἐδάφιον τοῦ ἄρθρου 40 τοῦ αὐτοῦ ὡς ἄνω Β. Διατάγματος τῆς 2)11)37 τροποποιούμενον ἀντικαθίσταται ὡς κάτωθι :

Εἰς τὸν Διευθυντὴν δύναται νὰ ἀνατεθῇ διδασκαλία μαθημάτων διδασκομένων μόνον εἰς τὰ Εἰδικὰ Τμήματα μέχρι τεσσάρων ὡρῶν καθ' ἑβδομάδα, ἐπὶ μηνιαίᾳ ἀποζημιώσει μέχρι δραχμ. 200 καθ' ἑκάστην ἑβδομαδιαίαν ὥραν διδασκαλίας.

Εἰς τὸν αὐτὸν Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ ἄνω Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Ἀπριλίου 1938.

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄**

**Ὁ ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Ὑπουργὸς**
**Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ**

(3)

*Περὶ εἰδικεύσεως Ἀξιωματικῶν Ναυπηγῶν—Μηχανικῶν Β. Ν.*

## ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
## ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰ ἄρθρα 28 καὶ 118 τοῦ Ἀναγκαστ. Νόμου 965)1937 «περὶ καταστάσεως Ἀξιωματικῶν Β. Ν.» προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν Ὑφυπουργοῦ, μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον 1.

1. Οἱ ὑπὸ τοῦ Α. Ν. Σ. ἐπιλεγόμενοι πρὸς εἰδίκευσιν εἰς Ναυπηγοὺς—Μηχανικοὺς ἀνθυποπλοίαρχοι ἢ σημαιοφόροι μηχανικοί, κεκτημένοι τὰ πρὸς τοῦτο ὡρισμένα προσόντα, ἀποστέλλονται πρὸς ἐκπαίδευσιν εἰς μίαν τῶν Σχολῶν: **Royal Naval College Greenwich, ἢ Ecole du Genie Maritime Paris, ἢ Charlottenburg Technische Hochschule, ἢ Scuola Navale Superiore Genova.**

2. Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἑκάστοτε ἀποστελλομένων καὶ ὁ χρόνος τῆς ὑποβολῆς τῶν αἰτήσεων καθορίζονται, ἀναλόγως τῶν προβλεπομένων ἀναγκῶν δι' Ὑπουργικῆς ἀποφάσεως στηριζομένης εἰς γνωμοδότησιν τοῦ Γ. Ε. Ν.

3. Διὰ τῆς αὐτῆς ἀποφάσεως καθορίζεται εἰς ποίαν τῶν ἐν ἐδαφίῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου Σχολῶν θὰ φοιτῶσιν οἱ πρὸς τοῦτο ὁρισθέντες.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἐκπαίδευσις τῶν προοριζομένων διὰ τὰς ἐν ἄρθρῳ 1 ὁριζομένας Σχολὰς κανονίζεται συμφώνως τῷ ἐκπαιδευτικῷ προγράμματι τῶν ἀνωτέρω Σχολῶν, μετὰ δὲ τὴν ἐπιτυχῆ ἀποφοίτησιν ἐκ τῆς οἰκείας ὡς ἄνω Σχολῆς ἀκολουθεῖ ἐξάσκησις ἐν Ναυστάθμῳ ἢ ἰδιωτικῷ Ναυπηγείῳ ἢ εἰς δεξαμενὴν δοκιμῶν ἀντιστάσεως προώσεως προτύπων.

Ἄρθρον 3.

Οἱ ἀποστελλόμενοι πρὸς φοίτησιν ἀξιωματικοὶ δέον νὰ γνωρίζωσι ἀρτίως τὴν γλῶσσαν τῆς χώρας εἰς ἣν ἀποστέλλονται, εἰς τρόπον ὥστε νὰ δύνανται ἀνέτως νὰ παρακολουθοῦν τὰ μαθήματα τῆς οἰκείας Σχολῆς.

Ἄρθρον 4.

1. Οἱ εἰς τὰς ὡς ἄνω Σχολὰς ἐκπαιδευόμενοι ἀξιωματικοί, ὀφείλουν νὰ συμμορφῶνται πρὸς πάντας τοὺς διέποντας αὐτὰς κανονισμούς, νὰ παρακολουθῶσιν ἀνελλιπῶς τὰ μαθήματα καὶ νὰ συμμετέχωσι κανονικῶς τῶν διαγωνισμῶν καὶ ἐξετάσεων.

2. Εἰς ἣν περίπτωσιν οἱ ἐκπαιδευτικοὶ κανονισμοὶ τῶν Σχολῶν δὲν ὁρίζουσιν πρακτικὴν ἢ ἄλλην ἐκπαίδευσιν κατὰ τὰς θερινὰς διακοπὰς τῶν Σχολῶν, θὰ καθορίζεται ἑκάστοτε τοιαύτη δι' Ὑπουργικῆς διαταγῆς τῇ προτάσει τοῦ Γ. Ε. Ν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ ἁρμοδία Διεύθυνσις τοῦ Γ. Ε. Ν. παρακολουθεῖ ἀνελλιπῶς τὴν εἰς τὰς ὡς ἄνω Σχολὰς φοίτησιν τῶν ἐκπαιδευομένων ἀξιωματικῶν καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν αὐτῆς αἰτοῦσα πρὸς τοῦτο ἁρμοδίως τὰς ἀπαιτουμένας πληροφορίας περὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς ἐπιδόσεως αὐτῶν.

Μὴ ἱκανοποιητικὴ ἐπίδοσις κατὰ τὴν φοίτησιν, ἢ ἀποτυχία εἰς εἰσαγωγικάς, προαγωγικάς, ἢ τελικὰς ἐξετάσεις συνεπιφέρει τὴν ἄμεσον διακοπὴν τῆς φοιτήσεως καὶ ἀνάκλησιν τοῦ ἀξιωματικοῦ.

Οἱ διὰ τὴν ἀνωτέρω αἰτίαν ἀνακληθέντες δὲν δύνανται ν' ἀποσταλῶσι ὅπως ἐκ νέου φοιτήσωσι πρὸς εἰδίκευσιν.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν Ὑφυπουργὸν ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἀπριλίου 1938.

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄**

**Ὁ ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν Ὑφυπουργὸς**
**ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ**

# ΥΠΟΥΡΓΙΚΑΙ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(4)

*Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 11ῃ Μαρτίου 1938 Συμφωνίας περὶ ποσοστώσεως καὶ διακανονισμοῦ τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας πληρωμῶν.*

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ**
Ο ΜΟΝΙΜΟΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦΥΓΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 3 § 2 τοῦ Νόμου 5426 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῶν», ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσαν τῇ 11ῃ Μαρτίου 1938 Συμφωνίαν περὶ ποσοστώσεως καὶ διακανονισμοῦ τῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας Πληρωμῶν, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τῆς ἄνω Συμφωνίας ἄρξεται ἀπὸ 1ης Ἀπριλίου 1938.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Μαρτίου 1938.

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Μόν. Ὑφ)γὸς **Ν. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ**

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν **ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ**

Ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας **Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ**

---

## ACCORD
## DE CONTINGENTEMENT ET DE REGLEMENT DES PAIEMENTS COMMERCIAUX ENTRE LA GRECE ET LA POLOGNE.

Le Gouvernement Royal Hellénique et le Gouvernement Polonais, animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre la Grèce et la Pologne dans toute la mesure où le permettent les circonstances actuelles, sont convenus de ce qui suit:

### Article 1er.

Les échanges commerciaux entre les deux Pays, s'effectueront, dans le cadre des dispositions de la Convention de Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Pologne du 10 avril 1930 ainsi que des règlements en vigueur dans chacun d'eux concernant le commerce extérieur, sur la base d'un équilibre des concessions réciproques, se traduisant par l'octroi mutuel de contingents d'importation, suivant les dispositions ci-après établies.

### Article 2.

1. Dans la Liste I ci-annexée sont établis les contingents en valeur des produits polonais, dont l'importation sur le territoire douanier hellénique sera autorisée en vertu des clauses du présent Accord.

2. Dans la Liste II ci-annexée sont établis les contingents en valeur des produits helléniques, dont l'importation sur le territoire douanier polonais sera autorisée en vertu des clauses du présent Accord.

3. La valeur des marchandises mentionnées dans les deux Listes est calculée c.i.f.

4. Il est entendu que les deux Gouvernements accorderont toutes les facilités possibles pour permettre la réalisation des importations dans la limite des contingents considérés.

### Article 3.

1. Les produits du territoire douanier polonais seront admis sur le territoire douanier hellénique selon les principes fixés ci-après, en ce qui concerne l'importation et le mode de paiement de ceux-ci et ce, nonobs-

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ
## περὶ ποσοστώσεως καὶ διακανονισμοῦ τῶν ἐμπορικῶν πληρωμῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας.

Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Πολωνικὴ Κυβέρνησις, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως εὐνοήσωσι τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας ἐμπορικῶν σχέσεων ἐν τῷ μέτρῳ καθ' ὃ αἱ παροῦσαι περιστάσεις τὸ ἐπιτρέπουσι, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἑξῆς :

### Ἄρθρον 1.

Αἱ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ θὰ διενεργῶνται, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν διατάξεων τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Συμβάσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας τῆς 10ης Ἀπριλίου 1930 ὡς καὶ τῶν ἐν ἑκατέρᾳ τῶν Χωρῶν ἐν ἰσχύϊ κανονισμῶν τῶν ἀφορώντων τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσορροπίας ἀμοιβαίων παραχωρήσεων, ἐκφραζομένης διὰ τῆς ἀμοιβαίας χορηγήσεως ποσοστώσεων εἰσαγωγῆς, συμφώνως πρὸς τὰς κατωτέρω καθοριζομένας διατάξεις.

### Ἄρθρον 2.

1. Ἐν τῷ προσηρτημένῳ ὧδε πίνακι Ι καθορίζονται αἱ εἰς ἀξίαν ποσοστώσεις τῶν πολωνικῶν προϊόντων, ὧν ἡ εἰσαγωγὴ εἰς τὸ ἑλληνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος θέλει ἐπιτραπῇ δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἐν τῷ προσηρτημένῳ ὧδε πίνακι ΙΙ καθορίζονται αἱ εἰς ἀξίαν ποσοστώσεις τῶν ἑλληνικῶν προϊόντων, ὧν ἡ εἰσαγωγὴ εἰς τὸ πολωνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος θέλει ἐπιτραπῇ δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Ἡ ἀξία τῶν μνημονευομένων ἐν τοῖς δύο πίναξι ἐμπορευμάτων ὑπολογίζεται τσίφ.

4. Ἐννοεῖται ὅτι αἱ δύο Κυβερνήσεις θέλουσι χορηγήσῃ πάσας τὰς δυνατὰς εὐκολίας ἵνα ἐπιτρέψωσι τὴν πραγματοποίησιν τῶν εἰσαγωγῶν ἐν τῷ ὁρίῳ τῶν σχετικῶν ποσοστώσεων.

### Ἄρθρον 3.

1. Τὰ προϊόντα τοῦ πολωνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους θὰ εἰσάγωνται εἰς τὸ ἑλληνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος συμφώνως πρὸς τὰς κατωτέρω καθοριζομένας ἀρχάς, ὅσον ἀφορᾷ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὸν τρόπον πληρωμῆς αὐτῶν καὶ τοῦτο ἀνε-

tant les changements éventuels que le Gouvernement Hellénique pourrait apporter à la classification de ces produits selon les tableaux d'importation.

2. Les produits du territoire douanier polonais, appartenant aux tableaux d'importationA (A) et B (B) de la Réglementation hellénique du Commerce Extérieur et spécifiés dans la Liste I ci-annexée, pourront être importés sur le territoire douanier hellénique sans permis d'importation quelconque et par conséquent ne seront admis à aucune répartition, ni par période, ni par maison d'importation. Le paiement de la valeur de ces marchandises sera effectué en devises libres suivant l'ordre chronologique de la présentation des factures, jusqu'à concurrence des montants fixés globaux fixés dans ladite Liste. Les devises correspondantes seront accordées sur la demande des importateurs hellènes, sur base des factures originales, après contrôle du service compétent en Grèce.

3. Les produits du territoire douanier polonais, appartenant aux tableaux d'importation Γ (C), E (E) et ΣΤ (F) de la Réglementation hellénique du Commerce Extérieur et spécifiés à la Liste I ci-annexée, pourront être importés sur le territoire douanier hellénique par les maisons helléniques autorisées, conformément aux prescriptions générales en vigueur.

4. En ce qui concerne les produits du territoire douanier polonais pour lesquels seront accordés des contingents spéciaux, conformément aux tableauxΔ (D) et Z (G), de la Réglementation hellénique du Commerce Extérieur, spécifiés à la Liste I ci-annexée, les permis d'importation y relatifs concerneront expressément les marchandises polonaises; les autorités compétentes helléniques prendront soin, dans la mesure du possible, que ces permis soient délivrés aux maisons demeurant en relations commerciales avec le marché polonais. Les suggestions de la Légation de Pologne à Athènes seront prises en considération avec bienveillance dans la mesure du possible.

5. Les produits du territoire douanier polonais, compris dans la position »divers», seront importés sur le territoire douanier hellénique conformément aux principes ci-dessus et d'après la catégorie à laquelle appartient le produit respectif selon la Réglementation hellénique en vigueur. Le Gouvernement Polonais communiquera au Gouvernement Hellénique, par l'entremise de la Légation de Pologne à Athènes quels produits il desirerait laisser importer sous cette rubrique; le Gouvernement Hellénique prendra en considération ces désirs avec bienveillance dans la mesure du possible.

Dans le cas où la valeur d'une marchandise polonaise venait à dépasser le contingent en devises établi pour cette marchandise, les autorités helléniques couvriront, sur la demande de la Légation de Pologne à Athènes, la différence, en disposant de la somme nécessaire à valoir sur la position »Divers».

6. L'importation des produits polonais sur le territoire douanier hellénique, compris dans la Liste I annexée au présent Accord sera autorisée, jusqu'à concurrence des contingents mentionnés dans cette Liste, et le paiement de leur valeur s'effectuera en devises libres suivant ce qui précède.

Dès que le montant des devises accordées atteindra les 3)4 de la somme prévue pour chaque produit, la Banque de Grèce en avisera la Légation de Pologne à Athènes.

ξαρτήτως τῶν ἐνδεχομένων μεταβολῶν, ἂς ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπιφέρῃ εἰς τὴν κατανομὴν τῶν προϊόντων τούτων εἰς τοὺς πίνακας εἰσαγωγῆς.

2. Τὰ προϊόντα τοῦ πολωνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους, τὰ ὑπαγόμενα εἰς τοὺς πίνακας εἰσαγωγῆς Α (Α) καὶ Β (Β) τοῦ ἑλληνικοῦ Κανονισμοῦ τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ καθοριζόμενα εἰς τὸν προσηρτημένον ὧδε πίνακα Ι, θὰ δύνανται νὰ εἰσάγωνται εἰς τὸ ἑλληνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος ἄνευ οἱασδήποτε ἀδείας εἰσαγωγῆς καί, κατὰ συνέπειαν, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οἱανδήποτε κατανομὴν οὔτε κατὰ περίοδον οὔτε κατ' εἰσαγωγικὸν οἶκον. Ἡ πληρωμὴ τῆς ἀξίας τῶν ἐμπορευμάτων τούτων θὰ διενεργῆται εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα κατὰ χρονολογικὴν σειρὰν τῆς παρουσιάσεως τῶν τιμολογίων μέχρι τῆς ἀξίας τῶν συνολικῶν ποσῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ εἰρημένῳ πίνακι. Τὸ ἀντιστοιχοῦν συνάλλαγμα θὰ χορηγῆται, τῇ αἰτήσει τῶν Ἑλλήνων εἰσαγωγέων, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πρωτοτύπων τιμολογίων, κατόπιν ἐλέγχου τῆς ἐν Ἑλλάδι ἁρμοδίας ὑπηρεσίας.

3. Τὰ προϊόντα τοῦ πολωνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους, τὰ ὑπαγόμενα εἰς τοὺς πίνακας εἰσαγωγῆς Γ' (C), Ε' (E) καὶ ΣΤ' (F) τοῦ ἑλληνικοῦ Κανονισμοῦ τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ καθοριζόμενα εἰς τὸν προσηρτημένον ὧδε πίνακα Ι θὰ δύνανται νὰ εἰσάγωνται εἰς τὸ ἑλληνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος ὑπὸ τῶν ἐχόντων εἰσαγωγικὸν δικαίωμα ἑλληνικῶν οἴκων, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύϊ γενικὰς διατάξεις.

4. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ προϊόντα τοῦ πολωνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους, διὰ τὰ ὁποῖα θέλουσι χορηγηθῇ εἰδικαὶ ποσοστώσεις συμφώνως πρὸς τοὺς πίνακας Δ (D) καὶ Ζ (G) τοῦ Ἑλληνικοῦ Κανονισμοῦ τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου, καὶ ἅτινα καθορίζονται εἰς τὸν προσηρτημένον ὧδε πίνακα Ι, αἱ σχετικαὶ ἄδειαι εἰσαγωγῆς θὰ ἀφορῶσι ἀποκλειστικῶς τὰ πολωνικὰ ἐμπορεύματα. Αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ μεριμνῶσι, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, ὅπως αἱ ἄδειαι αὗται χορηγῶνται εἰς οἴκους διατηροῦντας ἐμπορικὰς σχέσεις μὲ τὴν πολωνικὴν ἀγοράν. Αἱ εἰσηγήσεις τῆς ἐν Ἀθήναις Πολωνικῆς Πρεσβείας θὰ λαμβάνωνται εὐμενῶς ὑπ' ὄψιν, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ.

5. Τὰ προϊόντα τοῦ πολωνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους, τὰ συμπεριλαμβανόμενα εἰς τὸ κονδύλιον «Διάφορα» θὰ εἰσάγωνται εἰς τὸ ἑλληνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος συμφώνως πρὸς τὰς ὡς ἄνω ἀρχάς, καὶ ἀναλόγως τῆς κατηγορίας εἰς ἣν κατὰ τὸν ἐν ἰσχύϊ ἑλληνικὸν Κανονισμὸν ἀνήκει τὸ σχετικὸν προϊόν.

Ἡ Πολωνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀνακοινοῖ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, μέσῳ τῆς ἐν Ἀθήναις Πολωνικῆς Πρεσβείας, τὰ προϊόντα, ἅτινα θὰ ἐπεθύμει νὰ ἴδῃ εἰσαγόμενα ὑπὸ τὸν τίτλον τοῦτον. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ λαμβάνῃ εὐμενῶς ὑπ' ὄψιν τὰς εἰσηγήσεις ταύτας, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀξία πολωνικοῦ ἐμπορεύματος ἤθελεν ὑπερβῇ τὴν εἰς συνάλλαγμα καθορισθεῖσαν διὰ τὸ ἐμπόρευμα τοῦτο ποσόστωσιν, αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ θέλουσι καλύπτῃ, τῇ αἰτήσει τῆς ἐν Ἀθήναις Πολωνικῆς Πρεσβείας, τὴν διαφοράν, διαθέτουσαι τὸ ἀναγκαῖον ποσὸν εἰς βάρος τοῦ κονδυλίου «Διάφορα».

6. Ἡ εἰσαγωγὴ εἰς τὸ ἑλληνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος πολωνικῶν προϊόντων καθοριζομένων εἰς τὸν προσηρτημένον ὧδε πίνακα Ι θέλει ἐπιτραπῇ μέχρι τῆς ἀξίας τῶν μνημονευομένων ἐν τῷ πίνακι τούτῳ ποσοστώσεων καὶ ἡ πληρωμὴ τῆς ἀξίας των θὰ διενεργῆται εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα κατὰ τὰ ὡς ἄνω.

Ὅταν ἡ ἀξία τοῦ χορηγηθέντος συναλλάγματος φθάσῃ εἰς τὰ 3/4 τοῦ προβλεπομένου δι' ἕκαστον προϊὸν ποσοῦ, ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ εἰδοποιῇ τὴν ἐν Ἀθήναις Πολωνικὴν Πρεσβείαν.

7. Les contingents d'importation non épuisés pendant une période de contingentement seront reportés sur la période suivante.

Article 4.

1. Les produits du territoire douanier hellénique seront admis sur le territoire douanier polonais selon les principes fixés ci-après, en ce qui concerne l'importation et le mode de paiement de ceux-ci.

2. L'importation en Pologne des produits helléniques, compris dans la Liste II ci-annexée, sera autorisée jusqu'à concurrence des contingents en valeur mentionnés dans ladite Liste et le paiement de leur valeur s'effectuera en devises libres.

3. En ce qui concerne les contingents de la position »Divers», le Gouvernement Hellénique communiquera au Gouvernement Polonais, par l'entremise de la Légation Hellénique à Varsovie, quels produits il désirerait laisser importer sous cette rubrique; le Gouvernement Polonais prendra en considération ces désirs avec bienveillance dans la mesure du possible.

Les autorités compétentes polonaises prendront soin, dans la mesure du possible, que les permis soient délivrés aux maisons demeurant en relations commerciales avec le marché hellénique. Les suggestions de la Légation de Grèce à Varsovie seront prises en considération avec bienveillance dans la mesure du possible.

4. Dans le cas où la valeur d'une marchandise hellénique venait à dépasser celle pour laquelle le permis d'importation a été délivré, ou bien le contingent en devises établi pour cette marchandise, les autorités polonaises couvriront, sur la demande de la Légation de Grèce à Varsovie, la différence, en disposant de la somme nécessaire à valoir sur la position »Divers».

5. La répartition trimestrielle des contingents pour les produits saisonniers helléniques, à savoir: raisins frais, figues sèches, raisins secs, oranges et mandarines, s'effectuera par les autorités compétentes polonaises, en tenant compte des habitudes ou nécessités de consommation, ainsi que des possibilités d' exportation du marché hellénique. A cet effet, la Légation Hellénique à Varsovie présentera aux autorités compétentes polonaises des suggestions qui seront examinées avec toute bienveillance.

6. La valeur des contingents distribués par les autorités compétentes polonaises pour les produits saisonniers helléniques, mentionnés au paragraphe 5, ne sera pas inférieure à trois mille zlotys par importateur, à moins que ce dernier ne demande un contingent de valeur inférieure.

7. Pendant la durée du présent Accord la valeur des contingents non distribués et celle de ceux distribués mais non rachetés dans une des périodes trimestrielles seront reportés sur la position correspondante de la période suivante.

8. Si, pendant la durée du présent Accord, les importations du minerai de fer hellénique sur le territoire douanier polonais venaient à ne pas atteindre la valeur de 3.000.000 zlotys du contingent d'importation prévu au No 14 de la Liste II, ci-annexée, le Gouvernement Polonais s'engage à autoriser, pour la tranche non épuisée dudit contingent, l'importation sans contre-partie durant l'année 1939, de marchandises grecques inscrites à ladite Liste II, en partageant entre celles-ci la somme

7. Αἱ μὴ ἐξαντληθεῖσαι ἐπὶ μίαν περίοδον ποσοστώσεις εἰσαγωγῆς θὰ μεταφέρωνται εἰς τὴν ἑπομένην περίοδον.

Ἄρθρον 4.

1. Τὰ προϊόντα τοῦ ἑλληνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους θὰ εἰσάγωνται εἰς τὸ πολωνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος συμφώνως πρὸς τοὺς κατωτέρω καθοριζομένους ὅρους ὅσον ἀφορᾷ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὸν τρόπον πληρωμῆς αὐτῶν.

2. Ἡ εἰς Πολωνίαν εἰσαγωγὴ τῶν ἑλληνικῶν προϊόντων, τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ προσηρτημένῳ ὧδε πίνακι II, θέλει ἐπιτραπῆ μέχρι τῆς ἀξίας τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸν εἰρημένον πίνακα ποσοστώσεων εἰς ἀξίαν καὶ ἡ πληρωμὴ τῆς ἀξίας αὐτῶν θὰ διενεργῆται εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

3. Ὅσον ἀφορᾷ τὰς ποσοστώσεις τοῦ κονδυλίου «Διάφορα» ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀνακοινοῖ εἰς τὴν Πολωνικὴν Κυβέρνησιν, μέσῳ τῆς ἐν Βαρσοβίᾳ Ἑλληνικῆς Πρεσβείας, τὰ προϊόντα, ἅτινα θὰ ἐπεθύμη νὰ ἴδῃ εἰσαγόμενα ὑπὸ τὸν τίτλον τοῦτον. Ἡ Πολωνικὴ Κυβέρνησις θὰ λαμβάνῃ εὐμενῶς ὑπ' ὄψει τὰς εἰσηγήσεις ταύτας ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ.

Αἱ ἁρμόδιαι πολωνικαὶ ἀρχαὶ θὰ μεριμνῶσι, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, ὅπως αἱ ἄδειαι αὗται χορηγῶνται εἰς τοὺς οἴκους τοὺς διατηροῦντας ἐμπορικὰς σχέσεις μὲ τὴν ἑλληνικὴν ἀγοράν. Αἱ εἰσηγήσεις τῆς ἐν Βερσοβίᾳ Ἑλληνικῆς Πρεσβείας θὰ λαμβάνωνται εὐμενῶς ὑπ' ὄψει ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ.

4. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀξία ἑλληνικοῦ ἐμπορεύματος ἤθελεν ὑπερβῆ τὴν ἀξίαν δι' ἣν εἶχε χορηγηθῆ ἡ ἄδεια εἰσαγωγῆς ἢ τὴν εἰς συνάλλαγμα καθορισθεῖσαν διὰ τὸ ἐμπόρευμα τοῦτο ποσόστωσιν, αἱ πολωνικαὶ ἀρχαὶ θέλουσι καλύψῃ, τῇ αἰτήσει τῆς ἐν Βαρσοβίᾳ Ἑλληνικῆς Πρεσβείας, τὴν διαφοράν, διαθέτουσαι τὸ ἀναγκαῖον ποσὸν ἐκ τοῦ κονδυλίου «Διάφορα».

5. Ἡ τριμηνιαία κατανομὴ τῶν ποσοστώσεων διὰ τὰ ἑλληνικὰ ἐποχιακὰ προϊόντα, ἤτοι, σταφυλάς, σῦκα ξηρά, σταφίδα, πορτοκάλλια καὶ μανδαρίνια, θὰ διενεργῆται ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων πολωνικῶν ἀρχῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψει τῶν συνθηκῶν καὶ ἀναγκῶν τῆς καταναλώσεως ὡς καὶ τῶν δυνατοτήτων τῆς ἐξαγωγῆς τῆς ἑλληνικῆς ἀγορᾶς. Πρὸς τοῦτο, ἡ ἐν Βαρσοβίᾳ Ἑλληνικὴ Πρεσβεία θέλει ποιῆσθαι πρὸς τὰς ἁρμοδίας πολωνικὰς ἀρχὰς εἰσηγήσεις, αἵτινες θὰ ἐξετάζωνται μετὰ πάσης εὐμενείας.

6. Ἡ ἀξία τῶν ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων πολωνικῶν ἀρχῶν κατανεμομένων ποσοστώσεων διὰ τὰ ἑλληνικὰ ἐποχιακὰ προϊόντα, τὰ ἀναγραφόμενα εἰς τὴν παράγραφον 5, δὲν θὰ εἶναι κατωτέρα τῶν τριῶν χιλιάδων ζλότυ κατ' εἰσαγωγέα ἐκτὸς ἐὰν ὁ τελευταῖος οὗτος ζητήσῃ ποσόστωσιν μικροτέρας ἀξίας.

7. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἡ ἀξία τῶν μὴ κατανεμηθεισῶν ποσοστώσεων ὡς καὶ ἡ τῶν κατανεμηθεισῶν μὲν ἀλλὰ μὴ ἐξαγορασθεισῶν ἐντὸς μιᾶς ἐκ τῶν τριμηνιαίων περιόδων θὰ μεταφέρωνται εἰς τὸ ἀντίστοιχον κονδύλιον τῆς ἑπομένης περιόδου.

8. Ἐάν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ εἰς τὸ πολωνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος εἰσαγωγαὶ ἑλληνικοῦ μεταλλεύματος σιδήρου δὲν ἤθελον φθάσῃ εἰς τὴν ἀξίαν τῶν 3.000.000 ζλότυ τῆς ποσοστώσεως εἰσαγωγῆς, τῆς προβλεπομένης ἐν ἀριθμῷ 14 τοῦ προσηρτημένου ὧδε πίνακος II, ἡ Πολωνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐπιτρέψῃ, διὰ τὸ μὴ ἐξαντληθὲν μέρος τῆς εἰρημένης ποσοστώσεως, τὴν κατὰ τὸ ἔτος 1939 ἄνευ ἀνταλλάγματος εἰσαγωγὴν ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων, ἐγγεγραμμένων εἰς τὸν εἰρημένον

en souffrance au prorata des importations correspondantes effectuées durant l'année 1938.

Seront considérés comme minerais helléniques importés en Pologne, ceux transportés directement d'un port grec à un port du territoire douanier polonais et accompagnés d'un certificat d'origine hellénique, émis par une Autorité en Grèce à ce autorisée.

Article 5.

Dans le cas où dans chacun des deux pays des possibilités d'importation en sus des contingents fixés dans les Listes annexées I et II venaient à se présenter, les deux Gouvernements pourront s'entendre pour autoriser un échange de produits supplémentaire.

Article 6.

1. Les créances résultant de l'achat de tabacs helléniques par le Monopole Polonais des Tabacs seront affectées au paiement, par voie de clearing bancaire, de la contrevaleur de fournitures du matériel de guerre, d'autres commandes d'Etat ou de produits de toute sorte du territoire douanier polonais, à importer en territoire douanier grec, à déterminer d'un commun accord entre les deux Parties.

2. En ce qui concerne les contrats d'achat de tabacs déjà conclus, on est tombé d'accord sur ce qui suit:

Le montant du Compte spécial «Tabacs», s'élevant à l'heure qu'il est à la somme de drachmes 101.500.000, payable jusqu'à la fin du mois de Mai 1938, sera couvert, jusqu'à concurrence de 50.000.000 de drachmes par importation de Pologne en Grèce de marchandises courantes, à savoir: charbon et animaux vivants. Quant au reliquat de 51.500.000 drachmes, il sera couvert par des commandes militaires qui viendraient à être passées jusqu'au 1er juin prochain par le Gouvernement Hellénique à l'industrie polonaise, dans la mesure de la valeur de ces commandes.

Si, toutefois, ces commandes ne se réalisaient pas en tout ou en partie jusqu'à la date susindiquée, la tranche non couverte de la dite valeur des tabacs sera liquidée au moyen de l'importation de marchandises polonaises courantes, à savoir:

| Position du tarif douanier grec | |
|---|---|
| 1. | Animaux vivants |
| 18 c2, 3 | Parafine |
| 28 | Sucre |
| 45,46 | Bois |
| 46 c3 | Contreplaqués et feuilles pour placages |
| 48 b | Parquets en chêne |
| 59 a,b,c | Houille et coke |
| 112 | Tôle de zinc |
| ex 168 | Blanc de zinc |
| ex 181 | Papier à cigarettes |
| 203,205-207 | Fils de lin et de chanvre. |

dont le choix et la quantité seront établis d'un commun accord entre les deux Parties.

3. Il en sera de même au 1er octobre prochain de la somme de 27.000.000 de drachmes restant à être payée pour des tabacs au cours des mois d'octobre et de novembre.

πίνακα II, κατανέμουσα μεταξὺ αὐτῶν τὸ μὴ διατεθὲν ποσὸν ἀναλόγως τῶν ἀντιστοίχων εἰσαγωγῶν τῶν διενεργηθεισῶν κατὰ τὸ ἔτος 1938.

Θὰ θεωρῶνται ὡς ἑλληνικὰ μεταλλεύματα εἰσαγόμενα εἰς Πολωνίαν, τὰ μεταφερόμενα ἀπ' εὐθείας ἀπὸ ἑλληνικὸν λιμένα εἰς λιμένα τοῦ πολωνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους καὶ συνοδευόμενα ὑπὸ ἑλληνικοῦ πιστοποιητικοῦ καταγωγῆς, ἐκδεδομένου ὑπὸ ἐξουσιοδοτημένης πρὸς τοῦτο ἐν Ἑλλάδι Ἀρχῆς.

Ἄρθρον 5.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν εἰς ἑκατέραν τῶν δύο Χωρῶν, ἤθελον παρουσιασθῇ δυνατότητες εἰσαγωγῆς ἐπὶ πλέον τῶν ὁριζομένων εἰς τοὺς προσηρτημένους πίνακας I καὶ II ποσοστώσεων, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ δύνανται νὰ συνεννοηθῶσι διὰ νὰ ἐπιτρέψωσι συμπληρωματικὴν ἀνταλλαγὴν προϊόντων.

Ἄρθρον 6.

1. Αἱ πιστώσεις, αἱ πηγάζουσαι ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἑλληνικῶν καπνῶν ὑπὸ τοῦ Πολωνικοῦ Μονοπωλίου τῶν Καπνῶν θὰ διατίθενται διὰ τὴν πληρωμὴν, μέσῳ τραπεζικοῦ κλήριγκ, τῆς ἀξίας προμηθειῶν πολεμικοῦ ὑλικοῦ, ἄλλων κρατικῶν προμηθειῶν ἢ παντὸς εἴδους προϊόντων τοῦ πολωνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους εἰσακτέων εἰς τὸ ἑλληνικὸν τελωνειακὸν ἔδαφος, καθορισθησομένων, κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Μερῶν.

2. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἤδη συνομολογηθέντα συμβόλαια ἀγορᾶς καπνῶν, συνεφωνήθησαν τὰ ἑξῆς:

Τὸ σύνολον τοῦ εἰδικοῦ λογαριασμοῦ «Καπνὰ» ἀνερχόμενον, κατὰ τὴν παροῦσαν στιγμὴν, εἰς τὸ ποσὸν τῶν 101.500.000 δραχμῶν πληρωτέων μέχρι τοῦ τέλους τοῦ μηνὸς Μαΐου 1938 θὰ καλυφθῇ μέχρι ποσοῦ 50.000.000 δραχμῶν διὰ τῆς εἰσαγωγῆς ἐκ Πολωνίας εἰς Ἑλλάδα κοινῶν ἐμπορευμάτων, ἤτοι: ἀνθράκων καὶ ζώντων ζώων. Ὅσον ἀφορᾷ τὸ ὑπόλοιπον ἐκ 51.500.000 δραχμῶν, θὰ καλυφθῇ διὰ στρατιωτικῶν παραγγελιῶν, αἵτινες ἤθελον γίνῃ μέχρι τῆς προσεχοῦς 1ης Ἰουνίου ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν πολωνικὴν βιομηχανίαν ἐν τῷ μέτρῳ τῆς ἀξίας τῶν παραγγελιῶν τούτων.

Ἐάν, ἐν τούτοις, αἱ παραγγελίαι αὗται δὲν ἐπραγματοποιοῦντο ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει μέχρι τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης ἡμερομηνίας, τὸ μὴ καλυφθὲν μέρος τῆς εἰρημένης ἀξίας τῶν καπνῶν θέλει ἐκκαθαρισθῇ διὰ τῆς εἰσαγωγῆς κοινῶν πολωνικῶν ἐμπορευμάτων, ἤτοι:

| Κλάσις τοῦ ἑλληνικοῦ τελωνειακοῦ δασμολογίου | |
|---|---|
| 1 | Ζῶντα Ζῶα |
| 18 γ2, 3 | Παραφίνη |
| 28 | Ζάκχαρις |
| 45,46 | Ξυλεία |
| 46 γ3 | Σανίδες ἐκ συγκεκολλημένων φύλλων ξυλείας. |
| 48 β | Ξυλεία δρυὸς διὰ παρκέτα |
| 59 α β γ | Γαιάνθρακες καὶ κῶκ |
| 112 | Ψευδάργυρος καὶ ἐλάσματα |
| ἐκ 168 | Λευκὸν τοῦ ψευδαργύρου |
| ἐκ 181 | Σιγαρόχαρτον |
| 203, 205—207 | Νήματα ἐκ λίνου καννάβεως. |

ὧν ἡ ποσότης καὶ ἡ ποιότης θέλουσι καθορισθῇ κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Μερῶν.

3. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύσῃ τὴν 1ην προσεχοῦς Ὀκτωβρίου διὰ τὸ ποσὸν τῶν 27.000.000 δραχμῶν, ὅπερ ὑπελείπετο νὰ καταβληθῇ κατὰ τοὺς μῆνας Ὀκτώβριον καὶ Νοέμβριον διὰ καπνά.

4. Dans la mesure où la valeur des tabacs mentionnés aux chiffres 2 et 3 ci-dessus venait à être couverte par l'exportation de marchandises courantes du territoire douanier polonais-dont la valeur sera évaluée c.i.f.—le Gouvernement Hellénique accordera des contingents supplémentaires en devises libres à ajouter à la position «Divers» de la Liste I pour une somme forfaitaire de 6o)o (six pour cent) de la valeur de ces tabacs.

5. Les deux Gouvernements s'entendront sur les détails d'application des clauses ci-dessus.

Article 7.

En cas où des difficultés inattendues se présentaient dans l'exécution des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements sont prêts à entamer immédiatement des pourparlers afin de remédier à ces difficultés.

Article 8.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er avril 1938 et prendra fin le 31 mars 1939.

Fait à Athènes, en double exemplaire, ce jour d'hui onze mars mil neuf cent trente huit.—

(signé) N. MAVROUDIS
(signé) A.G. ARGYROPOULOS
(signé) LADISLAS DE SCHWARZBURG-GUNTHER
signé) MIECZYSLAW SOKOLOWSKI

4. Ἐν τῷ μέτρῳ καθ' ὃ ἡ ἀξία τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων ἐν ἀριθμοῖς 2 καὶ 3 καπνῶν ἤθελε καλυφθῇ διὰ τῆς ἐξαγωγῆς ἐκ τοῦ πολωνικοῦ τελωνειακοῦ ἐδάφους κοινῶν ἐμπορευμάτων, ὧς ἡ ἀξία θέλει ὁρισθῇ τσίφ, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ χορηγήσῃ συμπληρωματικὰς ποσοστώσεις εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα, προσθετέας εἰς τὸ κονδύλιον «Διάφορα» τοῦ πίνακος I διὰ κατ' ἀποκοπὴν ποσὸν ἐκ 6ο)ο (ἓξ τοῖς ἑκατὸν) τῆς ἀξίας τῶν καπνῶν τούτων.

5. Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ συνεννοηθῶσι ἐπὶ τῶν λεπτομερειῶν ἐφαρμογῆς τῶν ὡς ἄνω διατάξεων.

Ἄρθρον 7.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἀπρόβλεπτοι δυσχέρειαι ἤθελον παρουσιασθῇ κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ δύο Κυβερνήσεις εἶναι ἕτοιμοι νὰ ἐπιληφθῶσι ἀμέσως συνεννοήσεων πρὸς θεραπείαν τῶν δυσχερειῶν τούτων.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἄρξηται ἰσχύουσα τῇ 1ῃ Ἀπριλίου 1938 καὶ θέλει λήξῃ τῇ 31ῃ Μαρτίου 1939.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν, σήμερον τῇ ἐνδεκάτῃ Μαρτίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ὀγδόου ἔτους.

Ν. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ
Α. Ι. ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ
LADISLAS DE SCHWARZBURG—GUNTHER
MIECZYSLAW SOKOLOWSKI

ANNEXE

LISTE I

Contingents polonais.

| Numéro d'ordre | Position du tarif douanier grec | Tableau d'importation. | Articles | Contingents annuels en 1.000 zl. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 1 | B | Animaux vivants | 1.300 |
| 2 | 6 c | B | Caillettes | 50 |
| 3 | 9 | B | Légumineuses (haricots etc.) | 200 |
| 4 | ex 9 | G | Farine de pommes de terre et | |
| | ex 160 | | dextrine | 150 |
| 5 | 18 c2, 3 | A | Parafine | 200 |
| 6 | 28 | B | Sucre | 1.000 |
| 7 | 46 c3 | B | Contreplaqués et feuilles pour placages | 800 |
| 8 | 48 b | B | Parquets en chêne | 250 |
| 9 | 59 a, c, | A | Houille et | |
| | 59 b | B | Coke | 300 |
| 10 | 62 | B | | |
| | 63 | B | | |
| | 64 | C | | |
| | 65 a, b | B | | |
| | 65 c–f | F | | |
| | 66 | B | | |
| | 67 | B | | |
| | 68 a, b | C | | |
| | 68 c | F | | |
| | 69 | B | | |
| | 70 | B | Fer de toute sorte | 1.000 |
| | 71 | G | | |
| | 72 | G | | |
| | 73 | B | | |
| | 74 | B | | |
| | 75 | B | | |
| | 76 | B | | |
| | 77 | G | | |
| | 78 | B | | |
| 11 | ex 68 a b | C | Raccords pour tuyaux | 100 |
| | ex 68 c | F | | |
| 12 | ex 97 | D | Machines textiles et leurs | |
| | ex 99 | D | parties | 300 |
| 13 | 112 | G | Tôle de zinc | 100 |
| 14 | ex 134 | | Appareils récepteurs de la T.S.F. | 50 |
| 15 | | B | Chimiques : | 100 |
| | 159 b 1 | A | Carbonate de potasse | |
| | 159 b 6 | B | Charbonate d'ammonium | |
| | 159 d 2 bis | C | Nitrate de calcium | |
| | 159 d 1 | B | Nitrate de potasse | |
| | 159 e 2 | B | Chlorure d'ammonium | |
| | 159 f 6 | divers | Alcool méthylique et autres | |
| 16 | 161 | B | Pharmaceutiques et sérums | 50 |
| 17 | ex 168 | D | Blanc de zinc | 100 |
| 18 | ex 181 | G | Papier à cigarettes | 200 |
| 19 | 201 a | G | Toile cirée | 50 |
| 20 | 203 | C | | |
| | 205 | C | | 150 |
| | 206 | C | Fils et tissus de lin et de chanvre, cordages et | |
| | 207 | C | ficelles | |
| | 208 | C | | |
| 21 | 221 | C | | |
| | 222 | C | | |
| | 223 | C | Tissus de coton et de laine | 100 |
| | 235 | G | | |
| 22 | 234 | A | Fils de laine | 150 |
| 23 | ex 271 | | Poudre de chasse sans fumée, coton colodium etc | 50 |
| 24 | | | Divers | 750 |
| | | | Total | 7.500 |

Παράρτημα

ΠΙΝΑΞ Ι.

**Πολωνικαὶ ποσοστώσεις**

| Αὐξ. ἀριθ. | Κλάσις τοῦ ἑλληνικοῦ τελωνειακοῦ δασμολογίου | Πίναξ εἰσαγωγῆς | Εἴδη | Ἐτήσιαι ποσοστώσεις εἰς 1.000ζ λότυ |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 1 | Β | Ζῶντα Ζῷα | 1.300 |
| 2 | 6 γ | Β | Στόμαχοι ζώων | 50 |
| 3 | 9 | Β | Ὄσπρια (φασίολοι κλπ.) | 200 |
| 4 | ἐκ 9<br>ἐκ 160 | Ζ | Γεωμηλάλευρον καὶ Δεξτρίνη | 150 |
| 5 | 18 γ 2, 3 | Α | Παραφίνη | 200 |
| 6 | 28 | Β | Ζάκχαρις | 1.000 |
| 7 | 46 γ 3 | Β | Σανίδες ἐκ συγκεκολλημένων φύλλων ξυλείας (κοντραπλακὲ) | 800 |
| 8 | 48 β | Β | Παρκέττα δρυὸς | 250 |
| 9 | 59 α, γ<br>59 β | Α<br>Β | Γαιάνθρακες καὶ Κῶκ | 300 |
| 10 | 62<br>63<br>64<br>65 α, β<br>65 γ, στ<br>66<br>67<br>68 α, β<br>68 γ<br>69<br>70<br>71<br>72<br>73<br>74<br>75<br>76<br>77<br>78 | Β<br>Β<br>Γ<br>Β<br>ΣΤ<br>Β<br>Β<br>Γ<br>ΣΤ<br>Β<br>Β<br>Ζ<br>Ζ<br>Β<br>Β<br>Β<br>Β<br>Ζ<br>Β | Σίδηρος παντὸς εἴδους | 1.000 |
| 11 | ἐκ 68 α, β<br>ἐκ 68 γ | Γ<br>ΣΤ | Σωλῆνες πρὸς σύνδεσιν | 100 |
| 12 | ἐκ 97<br>ἐκ 99 | Δ<br>Δ | Κλωστοϋφαντουργικαὶ Μηχαναὶ καὶ τεμάχια αὐτῶν | 300 |
| 13 | 112 | Ζ | Ἐλάσματα ψευδαργύρου | 100 |
| 14 | ἐκ 134 | Ζ | Δέκται ἀσυρμάτου | 50 |
| 15 | | | Χημικαὶ οὐσίαι | 100 |
| | 159 β 1 | Β | Ἀνθρακικὸν κάλιον | |
| | 159 β 6 | Α | Ἀνθρακικὸν ἀμμώνιον | |
| | 159 δ 2 δὶς | Β | Νιτρικὸν ἀσβέστιον | |
| | 159 δ 1 | Γ | Νιτρικὸν κάλιον | |
| | 159 ε 2 | Β | Χλωριοῦχον ἀμμώνιον | |
| | 159 στ 6 | Β | Μεθυλικὸν πνεῦμα καὶ ἄλλα | |
| 16 | 161 | Διάφορα | Φαρμακευτικὰ εἴδη καὶ ἐμβόλια | 50 |
| 17 | ἐκ 168 | Β | Λευκὸν τοῦ Ψευδαργύρου | 100 |
| 18 | ἐκ 181 | Δ | Συγαρόχαρτον | 200 |
| 19 | 201 α | Ζ | Κηρωτὰ (μουσαμάδες) | 50 |
| 20 | 203<br>205<br>206<br>207<br>208 | Ζ<br>Γ<br>Γ<br>Γ<br>Γ | Νήματα καὶ ὑφάσματα ἐκ λινοῦ καὶ καννάβεως. Σχοινιὰ καὶ σπάγγοι | 150 |
| 21 | 221<br>222<br>223<br>235 | Γ<br>Γ<br>Γ<br>Γ | Ὑφάσματα βαμβακερὰ καὶ μάλλινα | 100 |
| 22 | 234 | Ζ | Νήματα ἐξ ἐρίου | 150 |
| 23 | ἐκ 271 | Α | Ἄκαπνος πυρῖτις διὰ κυνηγετικὰ ὅπλα | 50 |
| 24 | | | Διάφορα | 750 |
| | | | Σύνολον.. | 7.500 |

ANNEXE

LISTE II.

Contingents grecs.

| Numero d'ordre | Positions du tarif douanier polonais | Articles | Contingents annuels en 1000 zl. |
|---|---|---|---|
| 1 | 57 | Raisins frais | 50 |
| 2 | 63 | Figues | 450 |
| 3 | 62 p. 3 | Raisins secs | 550 |
| 4 | 62 p. 2 | Raisins de Corinthe | 550 |
| 5 | 60 p. 3 | Oranges, mandarines | 100 |
| 6 | ex 170 | Emeri | 100 |
| 7 | 528 | Peaux brutes | 1.100 |
| 8 | 425 p. 3 | Extraits de vallonés | 250 |
| 9 | 205 p. 2 | Huile d'olives | 25 |
| 10 | 205 p. 1 | Huile industr'elle | 75 |
| 11 | 280 | Vins | 100 |
| 12 | 96 | Colophane | 25 |
| 13 | | Divers | 1.125 |
| 14 | ex 177 | Minerais | 3.000 |
| | | Total | 7.500 |

Παράρτημα

ΠΙΝΑΞ ΙΙ.

**Ἑλληνικαὶ ποσοστώσεις**

| Αὔξων ἀριθμὸς | Κλάσις τοῦ πολωνικοῦ τελωνειακοῦ δασμολογίου | Εἴδη | Ἐτήσιαι ποσοστώσεις εἰς 1.000 ζλότυ |
|---|---|---|---|
| 1 | 57 | Νωπαὶ σταφυλαὶ | 50 |
| 2 | 63 | Σῦκα | 450 |
| 3 | 62 p. 3 | Σταφὶς | 550 |
| 4 | 62 p. 2 | Κορινθιακὴ Σταφὶς | 550 |
| 5 | 60 p. 3 | Πορτοκάλλια, μανδαρίνια | 100 |
| 6 | ex 170 | Σμύρις | 100 |
| 7 | 528 | Ἀκατέργαστα δέρματα | 1.100 |
| 8 | 125 p. 3 | Δέψικὰ ἐκχυλίσματα | 250 |
| 9 | 205 p. 2 | Ἐλαιόλαδον | 25 |
| 10 | 205 p. 1 | Βιομηχανικὸν ἔλαιον | 75 |
| 11 | 280 | Οἶνοι | 100 |
| 12 | 96 | Κολοφώνιον | 25 |
| 13 | | Διάφορα | 1.125 |
| 14 | ex 177 | Μεταλλεύματα | 3.000 |
| | | | 7.500 |

## Διορθώσεις ἡμαρτημένων

(5)

Εἰς τὸν ὑπ' ἀριθ. 1158)1938 Ἀναγκαστικὸν Νόμον «περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ ὑπ' ἀριθ. 782)1937 Α. Ν. περὶ ὀργανισμοῦ τῆς Κεντρικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Θρησκευμάτων καὶ Ἐθνικῆς Παιδείας» δημοσιευθέντα εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 121 (Τεῦχος Α') τῆς 29 Μαρτίου 1938 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, διορθοῦται ἡ ἡμερομηνία τῆς κυρώσεως τοῦ νόμου τούτου ἐκ τῆς ἐσφαλμένης «22 Μαρτίου 1938» εἰς τὴν ὀρθὴν τοιαύτην «27 Μαρτίου 1938» ὡς ἐν τῷ πρωτοτύπῳ ἔχει.

(Ἐκ τοῦ Ὑπουργείου Θρησκευμάτων κλπ.)

(6)

Εἰς τὸ ἀπὸ 19 Μαρτίου ἐ. ἔ. Β. Δ. «περὶ ἱδρύσεως Δημοσίου Νοσηλευτικοῦ Ἱδρύματος, ἐν τῇ θέσει Κατσοῦλι–Χιλιαμοδίου τῆς περφερείας Κορινθίας, ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «Νοσοκομεῖον—Σανατόριον Κορινθίας», δημοσιευθὲν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 108 (Τεῦχος Α') τῆς 22 Μαρτίου 1938 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως διορθοῦται τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ τῶν μελῶν τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου διοριζομένου Νικ. Κοτσερώνη, μηχανικοῦ, ἐκ τοῦ ἐσφαλμένου «Μιχ. Κοτσερώνη» εἰς τὸ ὀρθὸν «Νικ. Κοτσερώνη».

(Ἐκ τοῦ Ὑπουργείου Κρατικῆς Ὑγιεινῆς κλπ.)

*Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.*